



versión 1.3.2

© Antonio Giménez para Arabismo.com, 2002

<http://www.arabismo.com/naqhara/>

Todos los derechos reservados, con excepción de los derechos y licencias aplicables a © Tavultesoft Keyman y TITUS Cyberbit Basic (© Bitstream Inc. / TITUS Project, 2000).

NAQHARA es un mapa de teclado para Keyman 5.0 que permite insertar, entre otros, los caracteres de transliteración empleados por la Escuela de Estudios Árabes española (revista *Al-Andalus*) en documentos creados con Microsoft Word.

Este documento de ayuda ha sido creado empleando la fuente TITUS Cyberbit Basic.

REQUISITOS

Para poder utilizar NAQHARA son necesarios:

- Sistema operativo Microsoft Windows 95/98/Me/NT 4.0/2000/XP.
- Microsoft Word 97/2000/XP. *NAQHARA no se ha probado aún con otros editores de texto como WordPerfect, pero es previsible que funcione correctamente en Windows 2000 o superiores.
- El archivo de fuentes Unicode/UTF8 TITUS Cyberbit Basic (© Bitstream Inc. / TITUS Project, 2000). Tamaño: 2,1 Mb. Para conseguirlo es necesario seguir los pasos indicados en: <http://titus.fkidg1.uni-frankfurt.de/unicode/tituut.asp>.

NAQHARA incluye:

- El gestor de teclado Keyman 5.0.112.0 que la empresa Tavultesoft distribuye gratuitamente para fines no comerciales ni gubernamentales. Puede también obtenerse, por separado, en el sitio de Tavultesoft: <http://www.tavultesoft.com/keyman/>.
- WordLink.wll y Keyman_unicode.dot, un complemento (add-in) y una plantilla de Word 97/2000 respectivamente, necesarios para insertar caracteres Unicode con Keyman 5.0 en Windows 95/98/Me y NT 4.0. También pueden descargarse del sitio web de Tavultesoft.
- El presente documento de ayuda en formato PDF.
- Un documento “Léame” en formato TXT a modo de presentación.

INSTALACIÓN

Para instalar estos componentes, véanse las instrucciones correspondientes en:

<http://www.arabismo.com/naqhara/>

INSTRUCCIONES DE USO

Finalizado el proceso de instalación, ejecute Keyman 5.0. Aparecerá una ventana de bienvenida y a continuación el icono de Keyman (una pequeña tecla inclinada con la letra K) en la barra de tareas:



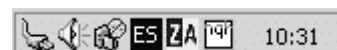
Desde este icono, haciendo clic con el botón izquierdo de su ratón, podrá seleccionar el teclado NAQHARA (aparecerá un nuevo icono en lugar del de Keyman):



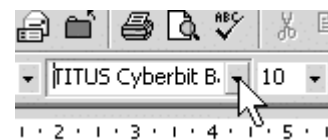
ATENCIÓN: En Windows 95 se ha detectado el siguiente error: al hacer clic sobre el icono de Keyman no se muestran los teclados disponibles, sino un menú extremadamente reducido con una línea que lo divide. Esto no afecta al funcionamiento de Keyman, pero a la hora de seleccionar el teclado NAQHARA es necesario utilizar la combinación de teclado (p. ej. Ctrl+Alt+N), no siendo posible hacerlo desde la interfaz (con el puntero del ratón).

Recuerde que para poder insertar los caracteres de transcripción:

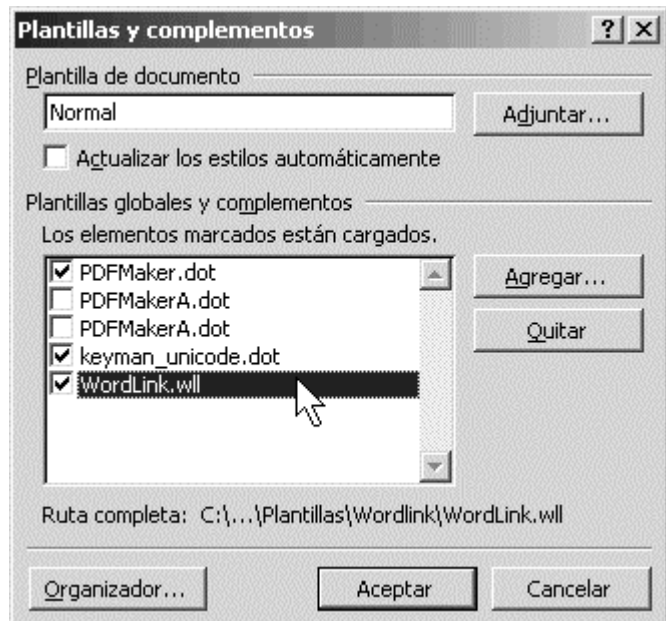
- **el teclado NAQHARA debe estar activado.** Desde el menú contextual del icono de Keyman puede configurar el programa y crear 2 combinaciones básicas de teclado para activar y desactivar NAQHARA.



- **en Microsoft Word debe editar el texto empleando la fuente TITUS Cyberbit Basic.** TITUS no sólo permite insertar transcripciones sino editar el texto completo de sus documentos en español y otras lenguas. Por lo tanto, no es necesario cambiar el tipo de letra a cada instante.



en Windows 95/98/Me y NT 4.0, tanto el complemento WordLink como la plantilla Keyman_unicode para MS Word deben haberse activado correctamente: puede Vd. comprobarlo en el menú Herramientas > Plantillas y complementos de Microsoft Word.



Recuerde además que uno y otro pueden activarse automáticamente al iniciar Word si copia ambos archivos en la carpeta:

C:\Archivos de programa\Microsoft Office\Office\Startup (en español, *Inicio*).

Si desea recuperar la distribución original del teclado sólo tiene que desactivar NAQHARA desde el icono de Keyman en la barra de tareas.

Para facilitar el paso de un teclado a otro, puede hacer clic con el botón derecho del ratón sobre el icono de Keyman en la barra de tareas y seleccionar la opción 'Keyman Configuration...'. Se abrirá una nueva ventana, donde podrá asignar una combinación de teclado destinada a activar NAQHARA, p. ej., [CTRL]+[ALT]+[n], y otra destinada a desactivarlo, p. ej., [CTRL]+[ALT]+[0]. Encontrará éste y otros detalles en las instrucciones de Keyman 5.0.

COMBINACIONES DE TECLADO

Para introducir los caracteres de trascripción en sus documentos, debe pulsar una serie de combinaciones de teclado. Normalmente **hay que seguir 2 pasos: 1) definir el tipo de diacrítico que vamos a insertar y, 2) insertar la letra a la que se aplicará dicho diacrítico.**

Los nombres de las teclas aparecen entre corchetes.

1. DEFINIR EL TIPO DE DIACRÍTICO

Manteniendo presionado [ALT] ó [CTRL], según se especifique, se pulsa una tecla que define el tipo de diacrítico a insertar y se libera al instante.



La versión 1.3.2 de NAQHARA incluye 9 combinaciones de teclado para seleccionar cada tipo o familia de diacríticos:

1. Caracteres con un punto debajo:

  = ß Ḃ Ḣ Ḧ Ḩ Ḫ Ḭ Ḯ Ṛ Ṛ Ṣ ṣ Ṭ ṭ Ṙ Ṙ


Manteniendo pulsado [ALT], presione la tecla del punto [.] y libérela al instante.

2. Caracteres con un trazo debajo:

  = Ḑ ḑ Ḥ ḥ Ṫ ṫ

Manteniendo pulsado [ALT], presione la tecla del guión [-] y libérela al instante.

3. Caracteres con un circunflejo o un trazo encima:

  = Ā ā Č č Ě ě Ğ ğ Ī ī Ō ō Š š Ū ū Ŷ ŷ Ž ž

Manteniendo pulsado [ALT], presione la tecla del acento grave [`] y libérela al instante.

4. El carácter que representa la letra 'ayn:

  = ʿ / ʾ

Manteniendo pulsado la tecla de Control [CTRL], presione la tecla del apóstrofe ['] y libérela al instante. Para componer el carácter ʾ es necesario pulsar además la tecla de mayúsculas [SHIFT].

5. El carácter que representa una *hamza*:



Manteniendo pulsado [ALT], presione la tecla del apóstrofe ['] y libérela al instante. Para componer el carácter ʔ es necesario pulsar además la tecla de mayúsculas [SHIFT].

6. Caracteres con un punto (o un diacrítico distinto del circunflejo y el trazo) encima:



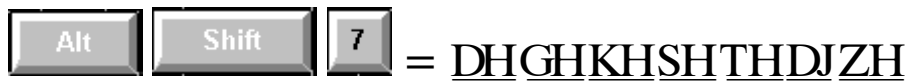
Manteniendo pulsado [ALT], presione la tecla del símbolo de adición [+] y libérela al instante.

7. Grafemas dobles subrayados (sistema de la Enciclopedia del Islam):



Manteniendo pulsado [ALT], presione la tecla del número siete [7] y libérela al instante. Para componer estos caracteres es necesario pulsar las letras correspondientes a sus transcripciones en español: [d], [g], [j], [s], [t], [y], [z].

8. Grafemas dobles subrayados (sistema de la Enciclopedia del Islam) pero AMBOS EN MAYÚSCULA:



Manteniendo pulsadas las teclas [ALT] y mayúscula [SHIFT], presione la tecla del número siete [7] y libérela al instante. Para componer estos caracteres siga la misma regla que en el caso anterior.

9. Caracteres indefinidos o sin diacríticos:



Manteniendo pulsado [ALT], presione la tecla de la ce cedilla [ç] y libérela al instante. Para componer estos caracteres es necesario pulsar [d], [e] y [t], respectivamente.

2. PULSAR LA LETRA

Ahora debe pulsar en su teclado la letra que llevará el diacrítico seleccionado. Si seleccionó "un trazo encima" y pulsa la a, obtendrá una "a larga". Si pulsa la s, obtendrá el carácter de la *shîn*, etc.

Atención: Para insertar mayúsculas en lugar de minúsculas, sólo tiene que mantener pulsada la tecla [SHIFT] como haría normalmente y pulsar después la letra elegida.

Ejemplos:

Presionando [ALT] pulsamos la tecla del acento grave [`] y a continuación liberamos ambas. Hemos seleccionado el tipo de diacrítico nº 3 ("circunflejo o trazo encima"). Ahora es necesario pulsar la tecla de la letra que llevará ese diacrítico, por ejemplo la y, para insertar el carácter de transcripción correspondiente a la *ÿim*:

1. [ALT]+[`]

2. [y] → *ÿ*

Al pulsar la tecla de la letra, aparece automáticamente en pantalla el carácter con el diacrítico seleccionado ya previamente.

Algunos caracteres, como los formados a partir de las selecciones 7, 8 y 9, no se corresponden exactamente y de manera tan intuitiva con letras simples. Para componer el grafema doble subrayado *dj* es necesario pulsar la tecla [y]; la regla en este caso es buscar un paralelismo con el sistema de transcripción española (*dj* = *ÿ*; *kh* = *j*). En el caso de la selección 9 (caracteres indefinidos o sin diacríticos) se ha procurado seguir una regla lo más intuitiva posible pero también basada en las transcripciones españolas. Así, para componer la *schwa* (ə) es necesario pulsar la tecla [e], pero para insertar la *θ*, a la que le correspondería en el sistema de la revista *Al-Andalus* el signo *ṭ*, hay que pulsar como en este caso la letra [t]:

1. [ALT]+[ç]

2. [t] → *θ*

Por decirlo de otra forma: en el caso de los signos empleados en las transliteraciones anglosajonas o francesas, es necesario recurrir a las letras equivalentes en el sistema español.

TABLA DE CARACTERES

Tecla	ALT + .	ALT + -	ALT + ,	CTRL + ,	ALT + ,	ALT + +	ALT + 7	ALT + SHIFT + 7	ALT + ç
a			Ā ā						
b	Ḃ ḃ								
c			Č č						
d	Ḍ ḍ	Ḑ ḑ					Dh dh	DH	ð
e			Ē ē						ə
g			Ǧ ǧ			Ĝ ĝ	Gh gh	GH	
h	Ḥ ḥ	Ḧ ḧ							
i			Ī ī						
j							Kh kh	KH	
k	Ḳ ḳ								
l	Ḏ ḏ								
o			Ō ō						
r	Ṛ ṛ								
s	Ṣ ṣ		Š š				Sh sh	SH	
t	Ṭ ṭ	Ṱ ṱ					Th th	TH	θ
u			Ū ū						
y			Ŷ ŷ				Dj dj	DJ	
z	Ẓ ẓ		Ž ž				Zh zh	ZH	
NULO				° ʹ	˘ ˙				

Nota: Recuerde que si desea insertar un carácter en mayúscula, debe presionar la tecla [SHIFT] **después de haber seleccionado el tipo de diacrítico.**

ACTUALIZACIONES

Las informaciones contenidas en este documento de ayuda han sido revisadas por última vez el 17 de julio de 2002. Las revisiones, noticias y actualizaciones correspondientes se irán publicando en el sitio de NAQHARA en Arabismo.com: <http://www.arabismo.com/naqhara/>.

NAQHARA se distribuye gratuitamente “tal cual” y ni su creador ni los responsables de Arabismo.com se hacen responsables de los inconvenientes que pudieran derivarse de su instalación y uso.